



■立川市民協働課
TEL: 042-523-2111 内線 2632



■たちかわ多文化共生センター
TEL/FAX: 042-527-0310
ホームページ: www.tmc.or.jp/

たぶんかきょうせい
たちかわ多文化共生センター

TMCと一緒に活動しませんか

Let's join with us in order to make a multicultural city!



NPO法人たちかわ多文化共生センター（TMC）で、多文化共生の活動をしませんか。わたしたちは、日本人も外国人も同じ市民として、次のような活動をしています。

外国人の悩み等の相談



世界ふれあい祭



外国語の出来ない日本人の方も、外国出身の方も、大歓迎。一緒に交流の場を作っていきましょう！
Japanese who cannot speak foreign languages and those who have roots in foreign countries are welcome!

連絡先 tmc@poppy.ocn.ne.jp tel.042-527-0310

TMCに入会します。I want to join TMC

名前

メールアドレス

TMCは外国人の相談窓口などでの通訳や、市役所の文書の翻訳をする語学ボランティアを募集します。今回は、ネパール語、ベトナム語の通訳・翻訳ができる方を募集します。他の言語の方も募集していますのでぜひ応募してください。

Eメールまたは電話で、NPO法人

たちかわ多文化共生センター

☎042(527)0310

tmc@poppy.ocn.ne.jp

問合せ:市民協働課 多文化共生係
内線2632

We are looking for language volunteers who can interpret for consultations and translate administrative documents. Especially this time, we are looking for someone who can interpret and translate Nepali and Vietnamese. We also accept applicants in other languages, so please feel free to apply.

by e-mail or phone.
Contact the NPO Tachikawa Multicultural Center

☎042(527)0310

tmc@poppy.ocn.ne.jp

Inquiries:Multicultural Coexistence Section, Citizens' Collaboration Division, Extension 2632

TMC 在招募能在外国人咨询窗口口译并翻译市政厅文件的语言志愿者。此次招募尼泊尔语和越南语的口译及笔译翻译人员。同时也招募会其他语种的人，请积极踊跃地申请吧！请发邮件或致电

NPO 法人

立川多元文化共存中心

☎042(527)0310

tmc@poppy.ocn.ne.jp

咨询处: 市民合作课多元文化共存担当
内线 2632

TMC는 외국인의 상담창구등에서의 통역이나, 시청의 문서의 번역을 하는 어학 자원봉사자를 모집합니다. 이번에는 특히 네팔어, 베트남어의 통역·번역을 할 수 있는 분을 모집하고 있습니다. 다른 언어의 통역자도 모집하고 있으므로 꼭 응모해 주세요. 신청은 이메일 또는 전화로

NPO 법인

다치카와다문화공생센터

☎ 042(527) 0310

tmc@poppy.ocn.ne.jp
문의: 다치카와시 시민협동과 다문화공생담당
내선 2632

多文化共生のひろば

『ウクライナを知ろう』が行われました。



日時：2023年12月10日（日）

14:00-16:00

場所：立川市女性総合センター
・AIM 5階 第3学習室

参加者：69名

講師：ドブニコバ・ヤナさん
(一橋大学大学院社会学研究科)

ドブニコバ・ウリアナさん

(ヤナさんのお母さま)

内容：

1. 14:00-15:10

ヤナさんが、ウクライナの文化、歴史、産業、民族について語って下さいました。ウリアナさんは、ウクライナの民謡を3つ、歌って下さいました。

2. 15:10-15:50

フロアからの質問に、お二人が答えて下さいました。

ウクライナを訪問したことがある方は、ウクライナで描いた絵をみせながら熱く語りました。

対話の深い時間が広がりました。

Multicultural plaza "Let's get to know Ukraine" was held.

Date and time: Sunday, December 10, 2023, 14:00-16:00

Location: Tachikawa City Women's Center, 5th floor, 3rd study room

Participants: 69
Lecturer: Ms. Dubnikova Yanna (Hitotsubashi University Graduate School of Sociology) (Graduate School) Ms. Dubnikova Uliana (Yanna's mother)

Content:

1. 14:00-15:10

Yanna talked about the culture, history, industry, and ethnicity of Ukraine. Ms. Uliana sang three Ukrainian folk songs.

2. 15:10-15:50

The two of them answered questions from the floor.

For those who have visited Ukraine, she spoke passionately while showing us the paintings she had made there.

We had good time of deep dialogue.

多元文化広場 “了解乌克兰”

時間：2023年12月10日（星期日）

14:00-16:00

地点：立川市女性総合センターAIM 5楼
第3学習室

参加人数：69名

講師：Dubnikova Yanna 女士
(一橋大学社会学研究系 研究生)
Dubnikova Uliana 女士
(Yanna の母)

内容：

Yanna 女士讲述了乌克兰民族的文化、历史及工业。Uliana 女士演唱了三首乌克兰民歌。两人回答了现场的提问。还有曾经访问过乌克兰的参会者一边展示在乌克兰画的画一边热情讲述，氛围温馨热烈。

다문화공생의 광장 '우크라이나를

알자가 개최되었습니다.

일시：2023년 12월 10일(일)

14:00-16:00

장소：다치카와시 여성종합센터
아이무센타 학습실

참가자：69명

강사：두브니코바 얀나 씨
(히토쓰바시대학 대학원 사회학연구과)
두브니코바 우리아나 씨
(얀나 씨의 어머니)

내용：

1. 14:00~15:10

얀나 씨가 우크라이나의 문화, 역사, 산업, 민족에 대해 이야기해 주셨습니다.

우리아나 씨는 우크라이나의 민요를 직접 불러주셨습니다.

2. 15:10~15:50

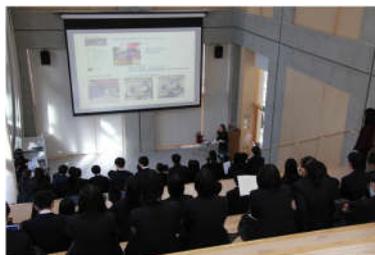
플로어에서 나온 질문에 두 분이 답변해 주셨습니다.

우크라이나를 방문한적이 있는 분은 우크라이나에서 그린 그림을 보여주며 열을 담아 말해 주셨습니다.

깊은 대화의 시간을 가질 수 있었습니다.

立川国際中等教育学校 中学3年

『国際理解講座』が行われました。



今日は、1つは、「ウクライナについて知ろう」講師 ダリアさん 国際基督教大学2年でした。

もう1つは、「多文化共生について一緒に学ぼう」講師：倉八順子 立川多文化共生センターでした。

ここでは「多文化共生について知ろう」について報告します。

場所：視聴覚ホール

内容：全体司会は生徒が務めてくれました。

生徒たちにそれぞれ5つずつ、4択の問題をなげかけながら、考えてもらいました。

1. 多文化共生ってなんだろう？
2. 外国語は何のために学ぶのだろう？

3. 「立川市多文化共生都市宣言」について知ろう

宣言文を聞こう！ ZOOMで登壇者に参加してもらいました！

日本語（立川国際中等教育学校）

英語（立川国際中等教育学校）

中国語（工学院大学大学院）

陳天涵さん

ロシア語（東京富士語学院 ポリーナさん）

ネパール語（日本ネパール協会

副会長 マダブさん カトマンズ在住）

その後、マダブさん（ネパール）、陳天涵さん（中国）、ポリーナさん（ロシア）から、

1. 国の紹介、
2. 中学校での学びの様子、

3. あいさつを知ろう、

4. 文字を知ろう、

5. 文化が大切に行っていること、
について、紹介してもらいま

した。

その後、生徒の代表が質問しました。

「マダブさん、日本のお米はおいしいですか？」

「ポリーナさん、小学校の女の子がつけている白いボンボンは何ですか？」

「陳天涵さん、語学を学習するためのコツを教えてください！」

あっという間の1時間でしたが、多文化共生の輪が広がりました！

♥ Tachikawa International
Secondary School third year junior
high school <International
Understanding Course> was held.

This year, Ms. Daria gave lecture on "Let's learn about Ukraine" to a second year students at International Christian University.

The other lecture was "Let's learn about multicultural coexistence together" by Ms. Kurahachi, Tachikawa Multicultural Coexistence Center. Here we will report on "Let's learn about multicultural coexistence."

Location: Audio-visual hall
Contents:

♥ The lecturer gave each student five 4 choice questions and asked them to think about them.

1. What is multicultural coexistence?
 2. Why do we learn foreign languages?
 3. Let's learn about the "Tachikawa City Multicultural City Declaration"
- ♥ Let's listen to the declaration!
We had the speakers participated via ZOOM

Japanese (Tachikawa International Secondary School), English (Tachikawa International Secondary School), Chinese (Mr. Chen Tianhan, Kogakuin University Graduate School), Russian (Mr. Polina, Tokyo Fuji Language Institute), Nepali (Mr. Madhav, vice president of Japan Nepal Association) Living in Kathmandu

♥ After that, Mr. Madhav (Nepal), Ms. Chen Tianhan (China), and Ms. Polina (Russia) gave lecture.

1. Introduction of the country,
2. Learning situation at junior high school,
3. Let's learn about greetings,
4. Let's learn about letters,
5. What the culture values.

♥ After that, student representatives asked questions.

"Mr. Madhav, is Japanese rice delicious?" "Mr. Polina, what are those white bonbons that girls in elementary school wear?" "Mr. Chen Tianhan, please give me some tips for learning languages!" The time passed quickly. The circle of multicultural coexistence expanded!

♥ 立川国际中学初中3年举办
“国际理解讲座”

今年的国际理解讲座之一是“了解乌克兰”，讲师是国际基督教大学二年级学生 Daria 女士。另一讲座是由立川多元文化共存中心倉八順子女士讲解的“一起了解多元文化共存”。

以下是由学生担任司仪并在学校视听大厅进行的关于“了解多元文化共存”的内容。

♥ 讲师出了五道 4 选题要求学生思考，其中三道是：

1. 什么是多元文化共存？
2. 我们为什么学习外语？

3. 了解《立川市多元文化城市宣言》

♥ 演讲者通过 ZOOM 宣读了宣言

日语（立川国际中学）

英语（立川国际中学）

汉语（工学院大学研究生院研究生 陈天涵）

俄语（东京富士语言学院 Polina）

尼泊尔语（日本尼泊尔协会副会长、居住在加德满都的 Madhav）

♥ 由 Madhav（尼泊尔）、陈天涵（中国）、Polina（俄罗斯）分别介绍了

1. 自己的国家简介
2. 初中的学习情况
3. 学习问候语
4. 了解文字
5. 文化价值观

♥ 最后学生代表提问嘉宾：“Madhav 先生，日本米饭好吃吗？”，“Polina 女士，小学女生头上戴的白色绒球是什么？”，“陈天涵先生，请告诉我一些学习语言的秘诀！”1 个小时飞快地过去，但多元文化共存的圈子却越来越大了！

♥ 다치카와국제중등교육학교 중학교

3 학년 국제이해강좌가 진행되었습니다..

올해는 '우크라이나에 대해 알아보기' 강사 다리야 씨(국제기독교대학)의 강의를 진행되었습니다.

두 번째는 '다문화 공생에 대해 함께 배우자' 강사 쿠라하치 준코 다치카와다문화공생센터 강사였습니다.

여기서는 '다문화 공생에 대해 알자'에 대해 보고합니다.

장소: 시청각홀

내용:사회는 학생들이 맡아주었습니다.

♥ 학생들에게 각각 5 개씩, 4 택의 문제를 올리면서 생각하는 것으로 진행했습니다.

1. 다문화 공생이란 무엇일까요?
2. 외국어는 무엇을 위해 배울까요?
3. 다치카와시 다문화공생도시선언에 대해 알아보자!

♥ 선언문을 들어보자! ZOOM 으로

강연자에게 참가를 요청했습니다!

일본어(다치카와국제중등교육학교)

영어(다치카와국제중등교육학교)

중국어(工学院대학대학원 陳天涵씨)

러시아어(도쿄후지어학원 폴리나 씨)
네팔어(일본네팔협회 부회장 마다부 씨,
카트만두 거주)

♥ 그 후 마다부씨(네팔),
陳天涵씨(중국), 폴리나씨(러시아)
로부터

1. 나라 소개,
2. 중학교에서의 학습 모습,
3. 인사말,
4. 문자를 알자,
5. 문화가 소중한 여기는 것들에 대해 소개를 받았습니다.

♥ 그 후 학생 대표로부터 질문이 있었습니다.

"마다부씨, 일본 짬은 맛있나요?"

"폴리나씨, 초등학교 여학생들이 쓰고

있는 하얀색 봉봉은 무엇인가요?"

"陳天涵씨, 어학을 배우기 요령을 알려주세요!"

시간이 짧게 느껴진 한 시간이었지만
다문화 공생의 고리가 퍼졌습니다..

♥ TMC 語學ボランティア研修会・
親睦会が行われました。



日時: 2024年 2月 3日 (土)

14:00— 16:00

場所: アイム5 F第一学習室

講師: 大石 隆一氏 TMC 語學ボラ

ンティア (スペイン語 / 英語)

タイトル「通訳の難しさ: ボラン
ティアの本音」

参加者: TMC 語學ボランティア

12名 小平市役所国際交流協会

職員

司会: 赤嶺令子氏 (TMC 総務

委員会・語學ボランティア)

📍 14: 05— 15: 10 講和

1. 外国語は必要か

機械翻訳が進んでいるなか、通訳の

意義は何か

2. ボランティア通訳事例1— 11

児童相談所の事例、里親の事例など

内容を知らないのと通訳できない。

準備が 90%

3. 直訳か意訳か

識者の主張の紹介

大石氏の結論「ボランティア通訳

は難しい、各自やれることをやっ

ていくしかない」

📍 15: 15— 15: 48

参加者の自己紹介

📍 15: 48— 15: 55

グループ懇親会

4人グループでの懇親会。グループ

で自己紹介をし、感想を述べあ

いました。

📍 16: 00 終了

♥ TMC language volunteer training session and social gathering were held.

Date and time: Saturday, February 3, 2024, 14:00 - 16:00.

Location: AIM 5 F 1st study room.
Lecturer: Ryuichi Oishi TMC language volunteer (Spanish / English)

Title : "Difficulties of interpreting as Volunteer work"
Participants : 12 TMC Language Volunteers.

Moderator: Reiko Akamine (TMC General Affairs Committee/Language Volunteer)

🕒 14 : 05 - 15:10 Lecture

1. Is a foreign language necessary?
As machine translation advances, what is the significance of interpreting?
2. Volunteer Interpretation Cases1-11.
It is not possible to interpret without knowing the content, such as cases of child guidance centers and cases of foster parents. 90% is preparation.

3. Introducing arguments from experts on literal or arbitrary translations. Mr. Oishi's conclusion: "Volunteer interpreting is difficult. Everyone has no choice but to do what they can."

🕒 15:15-15:48: selfIntroduction

🕒 15:48-15:55:Group gathering.

A social gathering in a group of 4 people. We introduced ourselves as a group and shared our impressions.

🕒 16:00:closing.

♥ TMC 语言志愿者培训会暨联谊会

时间: 2024年2月3日(星期六)
14:00-16:00

地点: AIM 5楼第一学习室
讲师: 大石隆一先生 (TMC 语言志愿者 西班牙语 / 英语)

标题: 口译的难点之志愿者的真实感受
参加者: TMC 语言志愿者 12人及小平市政府国际交流协会工作人员
主持人: 赤嶺玲子女士 (TMC 总务委员会 / 语言志愿者)

🕒 14:05-15:10 讲座

1 是否需要外语?
随着机器翻译的进步, 口译的意义何在?
2. 志愿者口译案例(11 例)
90%的儿童辅导中心及养父母等案例需要提前做准备, 否则在不了解内容的情况下无法进行口译。

3. 直译或意译
介绍翻译专家的论点。大石先生的结论是: "口译很难。每个志愿者都别无选择, 只能尽力而为。"

🕒 15:15-15:48 参加者自我介绍

🕒 15:48-15:55 分组联谊会

4人一组, 互相自我介绍, 畅谈感想。

🕒 16:00 结束

♥TMC 어학 자원봉사 연수회· 친목회가 개최되었습니다!

일시: 2024년 2월 3일(토) 14:00-16:00

장소: 아이무센타 5층 제1 학습실
강사: 오이시 류이치 씨 TMC 어학 자원 봉사 (스페인어 / 영어)
제목: "통역의 어려움 : 자원 봉사의 본심"

참가자: TMC 어학 자원봉사 12명
고다이라시청 국제교류협회 직원 사회: 아카미네 레이코씨(TMC 총무위원회·어학 자원봉사)
🕒 14 : 05- 15 : 10 강좌
1. 외국어가 필요합니까?
기계 번역이 진행되고 있는 가운데 통역의 의미는 무엇인가
2. 자원 봉사 통역 사례 1-11
아동상담소의 사례, 마을 부모의 사례 등 내용을 모르면 통역할 수 없다.

준비 90%

3. 직역인가 의역인가
식자의 주장 소개
오이시씨의 결론
「자원봉사 통역은 어렵다, 각자 할 수 있는 일을 해 갈 수밖에 없다」

🕒 15 : 15- 15 : 48 참가자의 자기소개

🕒 15 : 48- 15 : 55 그룹 간담회
4명 그룹에서의 간담회. 그룹에서 각각 자기 소개를 한 후 소감을 말했습니다.

🕒 16:00 종료

♥ 第22回ワールドクッキングが行われました。



日時: 2024년 3월 2일 (土)

11:30 ~ 15:00

장소: AIM 調理室

講師: 도우브니코바·우리아나씨
さん, 도우브니코바·얀나씨

参加者: 30명

우리아나씨에게 조리, 얀나씨에게 통역을 담당해 주셔서, 우크라이나 가정 요리 3품을 만들었습니다.

보르시치

델스노이 (자카이모의 팬케이크)

우즈발 (ドライフルーツ의 콘포트)

🕒 みんなで楽しく作り、おいしくいただきました。

♥ 22nd World Cooking was held.

Date and time: March 2, 2024 (Saturday) 11:30 - 15:00

Location: AIM Cooking Room

Instructor: Ms. Uliana Doubnikova, Ms. Yanna Doubnikova

Participants: 30 people

Cooking: Ms. Uliana, interpreter: Ms. Yanna

Following the instruction of Ms. Uliana, participants cooked three Ukrainian home-cooked dishes.

Borsch, Delny (potato pancake style), Uzbal (dried fruit compote)

🕒 The dishes were delicious and Participants enjoyed cooking.

♥ 第22届世界料理教室

时间: 2024年3月2日(星期六)
11:30 - 15:00

地点: AIM 烹饪教室

讲师: Doubnikova Uliana 女士, Doubnikova Yanna 女士

参加人数: 30人

Uliana 女士做菜, Yanna 女士翻译, 共做了三道乌克兰家常菜。

Borscht (罗宋汤),
Deruni (土豆洋葱饼),
Uzbal (干果蜜饯)

🕒 每个人都做得很开心, 料理很美味。

♥ 제22회 월드 쿠킹이 개최되었습니다

일시 : 2024년 3월 2일(토)
11:30~15:00

장소 : 아이무센타 조리실

강사 : 도우브니코바·우리아나씨,
도우브니코바·얀나씨

참가자: 30명

우리아나씨에게 조리, 얀나씨에게 통역을 담당해 주셔서, 우크라이나 가정 요리 3품을 조리했습니다.

보르시치

델스노이(감자의 팬케이크)

우즈바루(건조 과일의 콘포트)

🕒 모두 즐겁게 요리하고 맛있게 먹었습니다.

外国人およびその関係者のための 無料相談窓口

●曜日・時間 祝祭日を除く毎週土曜日
午後 1:00~4:00

※予約制のリモート (ZOOM) 相談も
水曜日、土曜日に行っています。

●場所 立川市女性総合センター
AIM 5階 第2相談室

●対応言語

第1土曜日 中国語 (行政書士)

第2土曜日 中国語 (生活相談員)

第3土曜日 英語 (行政書士)

第4土曜日 中国語・スペイン語
(生活相談員・行政書士)

第5土曜日 英語 (生活相談員)

※他言語の場合お問い合わせください。